

## Récit d'Aristomène (11)

### La mort de Socrate

19 <sup>1</sup> Quo facto, et ipse aliquid indidem sumo, eumque avide essitantem aspiciens, aliquanto intentiore macie atque pallore buxio deficientem video. <sup>2</sup> Sic denique eum vitalis color turbaverat ut mihi prae metu, nocturnas etiam Furias illas imaginanti, <sup>3</sup> frustulum panis, quod primum sumseram, quamvis admodum modicum, mediis faucibus inhaereret ac neque deorsum demere neque sursum remeare posset. <sup>4</sup> Nam et brevitatis ipsa commentium metum mihi cumulabat. <sup>5</sup> Quis enim de duobus comitum alterum sine alterius noxa peremptum crederet? <sup>6</sup> Verum ille, ut satis detruncaverat cibum, sitire impatienter coeperat; <sup>7</sup> nam et optimi casei bonam partem avide devoraverat; et haud ita longe radices platani, lenis fluvius, in speciem placidae paludis, ignavus ibat, argento vel vitro aemulus in colorem. <sup>8</sup> "En", inquam, "explere lacte fontis lacteo". Adsurgit ille, et, oppertus paululum planiorem ripae marginem, complicitus in genua, adprorat se, avidus adfectans poculum. <sup>9</sup> Necdum satis extremis labiis summum aquae rorem attigerat, et jugulo ejus vulnus dehiscit in profundum patorem, et illa spongia de eo repente devolvitur, eamque parvus admodum comitatur cruor. <sup>10</sup> Denique corpus exanimatum in flumen paene cernuat, nisi ego, altero ejus pede retento, vix et aegre ad ripam superiorem adtraxi, <sup>11</sup> ubi, defletum pro tempore comitem misellum, arenosa humo in amnis vicinia sempiterna contexi. <sup>12</sup> Ipse, trepidus et eximie metuens mihi, per diversas et avias solitudines aufugi, et quasi conscius mihi caedis humanae, relicta patria et lare, ultroneum exilium amplexus, nunc Aetoliam novo contracto matrimonio colo."

### Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 11-18)

#### *I*

indidem : provenant du même lieu ; (indidem = inde + idem) ;

avide *adv.* : avidement

essito / esito , as,essitare , avi , essitatum : manger manger souvent, ne pas arrêter de manger

aliquanto + *comparatif* : passablement, notablement, un peu

intentus , a, um : violent, intense (*comp.* intentior )

macies , maciei *f* : la maigreur

pallor , oris , *m* : pâleur

buxeus , a, um : **1** de buis (*bois très dur*) ; **2** de la couleur du buis, jaune

deficio , is, deficere , defeci , defectum <sup>2</sup>: *intr.* : cesser, faire défaut à ; *abs* <sup>1</sup>: défailir ;

## 2

sic. *adv.* <sup>1</sup>: sic ... ut + *subj* <sup>1</sup>: tellement ... que, à tel point ... que, de telle sorte que ;

denique , *adv.* <sup>2</sup>: **1** enfin ; finalement ; **2** enfin bref ; à telle enseigne que... ;

vitalis , is, e : **1** vital ; **2** de vivant ;

vitalis color : *vitalis est employé ici par euphémisme* : de mort; *cf le subst.* : *vitalia* ,  
um *n pl* , qui désigne les vêtements d'un mort ;

color. , coloris, *m* <sup>2</sup>: **1** couleur ; **2** teint (du visage) ;

turbo. , as, turbare, turbavi, turbatum <sup>3</sup>: troubler ; bouleverser ;

nocturnus , a, um <sup>4</sup>: **1** de nuit, de la nuit, nocturne ; **2** qui agit dans les ténèbres ;

Furia , ae *f*: la Furie ; *les Furies sont des démons du monde infernal dans les croyances romaines primitives, très rapidement assimilées aux Erinyes grecques, violentes divinités de la vengeance et du châtement des crimes.*

imaginor , aris, imaginarei , imaginatus sum : se représenter ;

## 3

frustum. , i *n* : le morceau ; / *diminutif*: frustulum , i *n* : le petit morceau, la petite bouchée ;

primum. <sup>1</sup>: *adv.* d'abord, dès le début ;

sumseram = sumpserat

quamvis. <sup>1</sup>: **1** *conj* + *subj* bien que; **2** quelque ... que, si ... que (*quamvis porte souvent sur un adj*)

admodum *adv.* : tout-à-fait, très;

modicus , a, um <sup>4</sup>: petit

medius , a, um <sup>1</sup>: qui est au milieu, du milieu, en son milieu, au milieu de ;

fauces. , faucium *f pl* <sup>4</sup>: la gorge

inhaereo , es, inhaerere , inhaesi , inhaesum : rester attaché, adhérer, se coincer ;

nec. , neque. <sup>1</sup>: *répété* nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

deorsum *adv.* : (*avec ou sans mv̄t*) : en bas, vers le bas ; de haut en bas, en descendant

demeo , as, demeaere : aller vers le bas, descendre (*de + meo*)

sursum. *adv.* : (*avec ou sans mv̄t*) : en haut ; en montant ; de bas en haut ;

remeo , as, are : aller en sens inverse, revenir, remonter (*re + meo*)

## 4

brevitas , brevitatis *f*: la brièveté ; la petite étendue, la petitesse ;

brevitas : *le terme paraît bien impropre, et a été interprété comme crebritas : la fréquence, le peu de fréquence, la rareté...*

commeo , as, commeare : aller d'un endroit à un autre, passer, circuler, se rendre (ex + *abl*)  
d'un endroit (ad + *acc*) à

cumulo , as, cumulare , avi , cumulatum : mettre un comble à ;

## 5

sine. <sup>1</sup>: *prép.* + *abl* : sans ;

noxa. , ae *f*: faute, délit, crime ;

perimo / peremo , is, ere, peremi, peremptum : détruire, effacer, anéantir ;

## 6

verum. , *inv.* <sup>3</sup>: mais ;

ut. <sup>1</sup>: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque,

satis. *adv* <sup>1</sup>: assez, suffisamment ;

detrunco ,as, detruncare, avi , detruncatum : abattre (*un arbre*), élaguer ; retrancher ;

sitio , is, sitire, sitivi : avoir soif, être altéré

impatienter *adv.* : de façon irréprouvable, irrésistible

## 7

devoro , as, devorare , avi, devoratum : avaler, absorber, manger entièrement, dévorer ;

haud. *inv.* <sup>1</sup>: non (*négarion qui porte sur un seul mot*), non pas, pas ;

haud *porte sur* longe

ita. <sup>1</sup>: eh bien oui ;

longe. , *adv* <sup>1</sup>: loin; // longe a(b) + *abl.* : loin de ;

non longe radices platani : longe *est construit ici avec l'accusatif, sans doute sur le modèle de proxime ou propre + acc. (près de ) cf Ernout & Thomas, syntaxe latine, Klincksieck 1964 p 116 § 137 ;*

radix. , radicis *f* <sup>4</sup>: racine ;

lenis. , is, e <sup>4</sup>: calme

species , ei, *f* <sup>2</sup>: l'apparence, l'aspect ;

in speciem + *gén.* : sous l'apparence de, semblable à

placidus , a, um <sup>4</sup>: doux, paisible

palus. , paludis *f* <sup>4</sup>: marais, étang, marécage

ignavus , a, um <sup>3</sup>: paresseux ;

argentum , i *n* <sup>3</sup>: l'argent ;

vitrum , i *n* : le verre

aemulus , a, um : *adj.* qui cherche à égaler ; égal de (+ *dat.*) émule, rival, concurrent ;

in colorem ; conformément à la couleur, en < ce qui concerne la > couleur, pour ce qui est de la couleur ;

**8**

en. <sup>4</sup>: *suivi du nom. ou de l'acc* : **1** voici, voilà ; vois ! , oui ! ; + *indicatif* : voici que, vois ! ;

**2** + *impératif* : allons ! eh bien ! ;

expleo , es, explere , explevi , expletum : **1** remplir complètement ; **2** assouvir, satisfaire ;

explere : <sup>2<sup>ème</sup></sup> pers. *impératif passif à sens pronominal*.

latex , laticis *m* : liquide ; eau ;

fons. , fontis. , *m* <sup>2</sup>: la source ;

lacteus ,a, um : de lait ; laiteux ; blanc *ou* doux comme le lait ;

adsurgo , is, adsurgere , adsurrexi , adsurrectum : se dresser, se lever

opperior , iris, opperiri, oppertus sum : attendre

planus. , a, um : plat, dégagé; uni, facile ; (*comp.* planior )

ripa. , ae *f* <sup>3</sup>: la rive (*d'un cours d'eau*) ;

margo. , marginis *f* : bordure, bord

complico , as, are, complicui , complicitum : plier, replier

adprono / aprono , as, adpronare : pencher, baisser ;

avidus , a, um <sup>3</sup>: avide

affecto / adfecto , as, affectare, avi, affectatum : chercher à atteindre, chercher à s'emparer de

poculum , i, *n* <sup>4</sup>: le breuvage (*par métonymie*) ;

**9**

necdum. , *adv.* : et ... ne ... pas encore, et pas encore

extremus , a, um <sup>2</sup>: l'extrémité de, le bout de, le bord de ;

labia , ae *f* : la lèvre

summus. , a, um <sup>2</sup>: *superlatif de magnus* ; qui est à la surface ; la surface de ... ;

aqua. , ae *f* <sup>1</sup>: eau, onde

ros. , roris. , *m* : l'eau (*qui coule*) ; le liquide ;

attingo , is, attingere , attigi , attactum : toucher à; atteindre;

dehisco , is, dehiscere , dehiscivi / dehiscii : s'entrouvrir, se fendre

profundus , a, um <sup>4</sup>: profond; sans fond ;;

pator , patoris *m* : l'ouverture

comitor , aris, comitari , comitatus sum : + *acc.* : accompagner

**10**

exanimo , as, exanimare , avi , exanimatum : **1** vider d'air ; **2** faire perdre le souffle à ; ; // *au passif* : mourir

flumen. , fluminis *n*<sup>1</sup> : cours d'eau, fleuve, rivière

paene. *adv.*<sup>3</sup> : presque, peu s'en faut, à peu près ; / paene dixi : j'ai failli dire ;

cernuo , as, cernuare : tomber la tête la première, faire la culbute

nisi. , *conj.*<sup>1</sup> : si... ne... pas ; sauf que ;

retineo , es, ere, retinui , retentum<sup>2</sup> : retenir;

superior ,ior, superius , oris *adj.*<sup>2</sup> : plus au-dessus

adtraho / attraho , is, adtrahere , adtraxi , adtractum : tirer à soi, ramener

## 11

ubi. <sup>1</sup> : *adv. rel.* : où, là où ;

defleo , es, deflere , deflevi , defletum : pleurer abondamment, pleurer (*qqn, qqch, aliquem, aliquid*),

pro. , *prép.*<sup>1</sup> : + *abl.* : en proportion avec, proportionnellement à , en fonction de  
tempus. , temporis *n*<sup>1</sup> : la circonstance, la situation ;

arenosus , a, um : sableux, sablonneux

amnis. , is *m*<sup>2</sup> : cours d'eau, rivière, fleuve ;

vicinia , ae *f* : le voisinage ; le quartier ;

sempiternus , a, um : qui dure toujours, éternel, perpétuel

*sempiterna, adj. grammaticalement accordé à vicinia, doit être traduit comme s'il y avait l'adverbe sempiterno: pour toujours, éternellement*

contego , is, ere, contexi , contectum : couvrir (*pour protéger, ou cacher*) ; dissimuler ;

## 12

eximie *adv.* : extrêmement

metuo , is, metuere , metui , metuitum<sup>2</sup> : craindre ; craindre pour qqch ou qqn (+ *datif*) ;

per. + *acc*<sup>1</sup> : **1** à travers, par ; **2** par, par le moyen de ;

diversus , a, um<sup>2</sup> : isolé, éloigné, écarté;

avius , a, um : loin des routes, inaccessible , impraticables ;

solitudo , solitudinis *f* : solitude, désert ; lieu désert ;

aufugio , is, aufugere, aufugi : s'enfuir

caedes. , caedis *f*<sup>1</sup> : meurtre

relinquo , is, ere, reliqui , relictum<sup>1</sup> : laisser, quitter, abandonner ;

patria , ae *f*<sup>2</sup> : patrie ; ; pays natal, pays ;

lar. , laris. , *m* (*gén pl larum. / larium*)<sup>3</sup> : **1** le lare ; **2 par métonymie** : le foyer, la demeure ;

exilium , ii, *n*<sup>3</sup>: exil

amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum<sup>4</sup>: embrasser (un partir), choisir ;

Aetolia , ae *f*: l'Étolie, en Grèce, juste au nord du golfe de Corinthe

novus. , a, um<sup>1</sup>: nouveau

contraho , is, contrahere , contraxi , contractum<sup>4</sup>: contracter, conclure ;

matrimonium , ii *n*<sup>4</sup>: mariage

colo. , colis, colere, colui, cultum.<sup>2</sup>: habiter ;

### **Vocabulaire alphabétique :**

admodum *adv.* : tout-à-fait, très;

adprono / aprono , as, adpronare : pencher, baisser ;

adsurgo , is, adsurgere , adsurrexi , adsurrectum : se dresser, se lever

adtraho / attraho , is, adtrahere , adtraxi , adtractum : tirer à soi, ramener

aemulus , a, um : *adj.* qui cherche à égaler ; égal de (+ *dat.*) émule, rival, concurrent ;

Aetolia , ae *f*: l'Étolie, en Grèce, juste au nord du golfe de Corinthe

affecto / adfecto , as, affectare, avi, affectatum : chercher à atteindre, chercher à s'emparer de

aliquanto + *comparatif* : passablement, notablement, un peu

amnis. , is *m*<sup>2</sup>: cours d'eau, rivière, fleuve ;

amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum<sup>4</sup>: embrasser (un partir), choisir ;

aqua. , ae *f*<sup>1</sup>: eau, onde

arenosus , a, um : sableux, sablonneux

argentum , i *n*<sup>3</sup>: l'argent ;

atingo , is, attingere , attingi , attingere : toucher à; atteindre;

aufugio , is, aufugere, aufugi : s'enfuir

avide *adv.* : avidement

avidus , a, um<sup>3</sup>: avide

avius , a, um : loin des routes, inaccessible , impraticables ;

brevitas , brevitatis *f*: la brièveté ; la petite étendue, la petitesse ;

buxeus , a, um : **1** de buis (*bois très dur*) ; **2** de la couleur du buis, jaune

caedes. , caedis *f*<sup>1</sup>: meurtre

cernuo , as, cernuare : tomber la tête la première, faire la culbute

colo. , colis, colere, colui, cultum.<sup>2</sup>: habiter ;

color. , coloris, *m*<sup>2</sup>: **1** couleur ; **2** teint (du visage) ;

comitor , aris, comitari , comitatus sum : + *acc.* : accompagner

commeo , as, commeare : aller d'un endroit à un autre, passer, circuler, se rendre (ex + abl)  
d'un endroit (ad + acc) à

complico , as, are, complicui , complicitum : plier, replier

contego , is, ere, contexi , contectum : couvrir (*pour protéger, ou cacher*) ; dissimuler ;

contraho , is, contrahere , contraxi , contractum <sup>4</sup>: contracter, conclure ;

cumulo , as, cumulare , avi , cumulatum : mettre un comble à ;

deficio , is, deficere , defeci , defectum <sup>2</sup>: *intr.* : cesser, faire défaut à ; *abs* <sup>1</sup>: défaillir ;

defleo , es, deflere , deflevi , defletum : pleurer abondamment, pleurer (*qqn, qqch, aliquem, aliquid*),

dehisco , is, dehiscere , dehiscivi / dehiscii : s'entrouvrir, se fendre

demeo , as, demeare : aller vers le bas, descendre (*de + meo*)

denique , *adv.* <sup>2</sup>: **1** enfin ; finalement ; **2** enfin bref ; à telle enseigne que... ;

deorsum *adv.* : (*avec ou sans mvt*) : en bas, vers le bas ; de haut en bas, en descendant

detrunco , as, detruncare, avi , detruncatum : abattre (*un arbre*), élaguer ; retrancher ;

devoro , as, devorare , avi, devoratum : avaler, absorber, manger entièrement, dévorer ;

diversus , a, um <sup>2</sup>: isolé, éloigné, écarté;

en. <sup>4</sup>: *suivi du nom. ou de l'acc* : **1** voici, voilà ; vois ! , oui ! ; + *indicatif*: voici que, vois ! ;  
**2** + *impératif*: allons ! eh bien ! ;

essito / esito , as, essitare , avi , essitatum : manger manger souvent, ne pas arrêter de manger

exanimo , as, exanimare , avi , exanimatum : **1** vider d'air ; **2** faire perdre le souffle à ; ; // *au passif*: mourir

exilium , ii, n <sup>3</sup>: exil

eximie *adv.* : extrêmement

expleo , es, explere , explevi , expletum : **1** remplir complètement ; **2** assouvir, satisfaire ;

extremus , a, um <sup>2</sup>: l'extrémité de, le bout de, le bord de ;

fauces. , faucium *fpl* <sup>4</sup>: la gorge

flumen. , fluminis n <sup>1</sup>: cours d'eau, fleuve, rivière

fons. , fontis. , m <sup>2</sup>: la source ;

frustum. , i n : le morceau ; / *diminutif*: frustulum , i n : le petit morceau, la petite bouchée ;

Furia , ae f: la Furie ; *les Furies sont des démons du monde infernal dans les croyances*

*romaines primitives, très rapidement assimilées aux Erinyes grecques, violentes divinités de la vengeance et du châtement des crimes.*

haud. *inv.* <sup>1</sup>: non (*négation qui porte sur un seul mot*), non pas, pas ;

ignavus , a, um <sup>3</sup>: paresseux ;

imaginor , aris, imaginarei , imaginatus sum : se représenter ;  
 impatienter *adv.* : de façon irrépressible, irrésistible  
 indidem : provenant du même lieu ; (indidem = inde + idem) ;  
 inhaereo , es, inhaerere , inhaesi , inhaesum : rester attaché, adhérer, se coincer ;  
 intentus , a, um : violent, intense (*comp.* intentior )  
 ita. <sup>1</sup>: eh bien oui ;  
 labia , ae *f*: la lèvre  
 lacteus ,a, um : de lait ; laiteux ; blanc *ou* doux comme le lait ;  
 lar. , laris. , *m* (*gén pl* larum. / larium) <sup>3</sup>: **1** le lare ; **2** *par métonymie* : le foyer, la demeure ;  
 latex , laticis *m* : liquide ; eau ;  
 lenis. , is, e <sup>4</sup>: calme  
 longe. , *adv.* <sup>1</sup>: loin; // longe a(b) + *abl.* : loin de ;  
 macies , maciei *f*: la maigreur  
 margo. , marginis *f*: bordure, bord  
 matrimonium , ii *n* <sup>4</sup>: mariage  
 medius , a, um <sup>1</sup>: qui est au milieu, du milieu, en son milieu, au milieu de ;  
 metuo , is, metuere , metui , metuitum <sup>2</sup>: craindre ; craindre pour qqch ou qqn (+ *datif*) ;  
 modicus , a, um <sup>4</sup>: petit  
 nec. , neque. <sup>1</sup>: *répété* nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;  
 necdum. , *adv.* : et ... ne ... pas encore, et pas encore  
 nisi. , *conj.* <sup>1</sup>: si... ne... pas ; sauf que ;  
 nocturnus , a, um <sup>4</sup>: **1** de nuit, de la nuit, nocturne ; **2** qui agit dans les ténèbres ;  
 novus. , a, um <sup>1</sup>: nouveau  
 noxa. , ae *f*: faute, délit, crime ;  
 opperior , iris, opperiri, oppertus sum : attendre  
 paene. *adv.* <sup>3</sup>: presque, peu s'en faut, à peu près ; / paene dixi : j'ai failli dire ;  
 pallor , oris , *m* : pâleur  
 palus. , paludis *f* <sup>4</sup>: marais, étang, marécage  
 pator , patoris *m* : l'ouverture  
 patria , ae *f* <sup>2</sup>: patrie; ; pays natal, pays ;  
 per. + *acc* <sup>1</sup>: **1** à travers, par ; **2** par, par le moyen de ;  
 perimo / peremo , is, ere, peremi, peremptum : détruire, effacer, anéantir ;  
 placidus , a, um <sup>4</sup>: doux, paisible  
 planus. , a, um : plat, dégagé; uni, facile ; (*comp.* planior )



poculum , i, n<sup>4</sup>: le breuvage (*par métonymie*) ;  
 primum. <sup>1</sup>: *adv.* d'abord, dès le début ;  
 pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : en proportion avec, proportionnellement à , en fonction de  
 profundus , a, um<sup>4</sup>: profond; sans fond ;;  
 quamvis. <sup>1</sup>: **1** *conj* + *subj* bien que; **2** quelque ... que, si ... que (*quamvis porte souvent sur un adj*)  
 radix. , radicis *f*<sup>4</sup>: racine ;  
 relinquo , is, ere, reliqui , relictum <sup>1</sup>: laisser, quitter, abandonner ;  
 remeo , as, are : aller en sens inverse, revenir, remonter (*re + meo*)  
 retineo , es, ere, retinui , retentum <sup>2</sup>: retenir;  
 ripa. , ae *f*<sup>3</sup>: la rive (*d'un cours d'eau*) ;  
 ros. , roris. , *m* : l'eau (*qui coule*) ; le liquide ;  
 satis. *adv* <sup>1</sup>: assez, suffisamment ;  
 sempiternus , a, um : qui dure toujours, éternel, perpétuel  
 sic. *adv.* <sup>1</sup>: sic ... ut + *subj* <sup>1</sup>: tellement ... que, à tel point ... que, de telle sorte que ;  
 sine. <sup>1</sup>: *prép.* + *abl* : sans ;  
 sitio , is, sitire, sitivi : avoir soif, être altéré  
 solitudo , solitudinis *f*: solitude, désert ; lieu désert ;  
 species , ei, *f*<sup>2</sup>: l'apparence, l'aspect ;  
 summus. , a, um <sup>2</sup>: *superlatif de* magnus ; qui est à la surface ; la surface de ... ;  
 superior ,ior, superius , oris *adj.* <sup>2</sup>: plus au-dessus  
 sursum. *adv.* : (*avec ou sans mvt*) : en haut ; en montant ; de bas en haut ;  
 tempus. , temporis *n*<sup>1</sup>: la circonstance, la situation ;  
 turbo. , as, turbare, turbavi, turbatum <sup>3</sup>: troubler ; bouleverser ;  
 ubi. <sup>1</sup>: *adv. rel.* : où, là où ;  
 ut. <sup>1</sup>: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque,  
 verum. , *inv.* <sup>3</sup>: mais ;  
 vicinia , ae *f*: le voisinage ; le quartier ;  
 vitalis , is, e : **1** vital ; **2** de vivant ;  
 vitrum , i *n* : le verre

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

aqua. , ae *f*<sup>1</sup>: eau, onde

caedes. , caedis *f*<sup>1</sup>: meurtre  
 flumen. , fluminis *n*<sup>1</sup>: cours d'eau, fleuve, rivière  
 haud. *inv.*<sup>1</sup>: non (*négation qui porte sur un seul mot*), non pas, pas ;  
 ita. <sup>1</sup>: eh bien oui ;  
 longe. , *adv*<sup>1</sup>: loin; // longe a(b) + *abl.* : loin de ;  
 medius , a, um<sup>1</sup>: qui est au milieu, du milieu, en son milieu, au milieu de ;  
 nec. , neque. <sup>1</sup>: *répété* nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;  
 nisi. , *conj.*<sup>1</sup>: si... ne... pas ; sauf que ;  
 novus. , a, um<sup>1</sup>: nouveau  
 per. + *acc*<sup>1</sup>: **1** à travers, par ; **2** par, par le moyen de ;  
 primum. <sup>1</sup>: *adv.* d'abord, dès le début ;  
 pro. , *prép.*<sup>1</sup>: + *abl.* : en proportion avec, proportionnellement à , en fonction de  
 quamvis. <sup>1</sup>: **1** *conj* + *subj* bien que; **2** quelque ... que, si ... que (*quamvis porte souvent sur un adj*)  
 relinquo , is, ere, reliqui , relictum<sup>1</sup>: laisser, quitter, abandonner ;  
 satis. *adv*<sup>1</sup>: assez, suffisamment ;  
 sic. *adv.*<sup>1</sup>: sic ... ut + *subj*<sup>1</sup>: tellement ... que, à tel point ... que, de telle sorte que ;  
 sine.<sup>1</sup>: *prép.* + *abl.* : sans ;  
 tempus. , temporis *1 n*<sup>1</sup>: la circonstance, la situation ;  
 ubi. <sup>1</sup>: *adv. rel.* : où, là où ;  
 ut. <sup>1</sup>: *conj.* : + *ind.* : quand, lorsque,

### Fréquence 2 :

amnis. , is *m*<sup>2</sup>: cours d'eau, rivière, fleuve ;  
 colo. , colis, colere, colui, cultum.<sup>2</sup>: habiter ;  
 color. , coloris, *m*<sup>2</sup>: **1** couleur ; **2** teint (du visage) ;  
 deficio , is, deficere , defeci , defectum<sup>2</sup>: *intr.* : cesser, faire défaut à ; *abs*<sup>1</sup>: défaillir ;  
 denique , *adv.*<sup>2</sup>: **1** enfin ; finalement ; **2** enfin bref ; à telle enseigne que... ;  
 diversus , a, um<sup>2</sup>: isolé, éloigné, écarté;  
 extremus , a, um<sup>2</sup>: l'extrémité de, le bout de, le bord de ;  
 fons. , fontis. , *m*<sup>2</sup>: la source ;  
 metuo , is, metuere , metui , metuitum<sup>2</sup>: craindre ; craindre pour qqch ou qqn (+ *datif*) ;  
 patria , ae *f*<sup>2</sup>: patrie; ; pays natal, pays ;  
 retineo , es, ere, retinui , retentum<sup>2</sup>: retenir;

species , ei, *f*<sup>2</sup>: l'apparence, l'aspect ;  
 summus. , a, um<sup>2</sup>: *superlatif de* magnus ; qui est à la surface ; la surface de ... ;  
 superior ,ior, superius , oris *adj.*<sup>2</sup>: plus au-dessus

### Fréquence 3 :

argentum , i *n*<sup>3</sup>: l'argent ;  
 avidus , a, um<sup>3</sup>: avide  
 exilium , ii, *n*<sup>3</sup>: exil  
 ignavus , a, um<sup>3</sup>: paresseux ;  
 lar. , laris. , *m* (*gén pl* larum. / larium)<sup>3</sup>: **1** le lare ; **2** *par métonymie* : le foyer, la demeure ;  
 paene. *adv.*<sup>3</sup>: presque, peu s'en faut, à peu près ; / paene dixi : j'ai failli dire ;  
 ripa. , ae *f*<sup>3</sup>: la rive (*d'un cours d'eau*) ;  
 turbo. , as, turbare, turbavi, turbatum<sup>3</sup>: troubler ; bouleverser ;  
 verum. , *inv.*<sup>3</sup>: mais ;

### Fréquence 4 :

amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum<sup>4</sup>: embrasser (un partir), choisir ;  
 contraho , is, contrahere , contraxi , contractum<sup>4</sup>: contracter, conclure ;  
 en. <sup>4</sup>: *suivi du nom. ou de l'acc* : **1** voici, voilà ; vois ! , oui ! ; + *indicatif* : voici que, vois ! ;  
**2** + *impératif* : allons ! eh bien ! ;  
 fauces. , faucium *f pl*<sup>4</sup>: la gorge  
 lenis. , is, e<sup>4</sup>: calme  
 matrimonium , ii *n*<sup>4</sup>: mariage  
 modicus , a, um<sup>4</sup>: petit  
 nocturnus , a, um<sup>4</sup>: **1** de nuit, de la nuit, nocturne ; **2** qui agit dans les ténèbres ;  
 palus. , paludis *f*<sup>4</sup>: marais, étang, marécage  
 placidus , a, um<sup>4</sup>: doux, paisible  
 poculum , i, *n*<sup>4</sup>: le breuvage (*par métonymie*) ;  
 profundus , a, um<sup>4</sup>: profond; sans fond ;;  
 radix. , radicis *f*<sup>4</sup>: racine ;

### Ne pas apprendre :

admodum *adv.* : tout-à-fait, très;  
 adprono / aprono , as, adpronare : pencher, baisser ;

adsurgo , is, adsurgere , adsurrexi , adsurrectum : se dresser, se lever  
 adtraho / attraho , is, adtrahere , adtraxi , adtractum : tirer à soi, ramener  
 aemulus , a, um : *adj.* qui cherche à égaler ; égal de (+ *dat.*) émule, rival, concurrent ;  
 Aetolia , ae *f* : l'Étolie, en Grèce, juste au nord du golfe de Corinthe  
 affecto / adfecto , as, affectare, avi, affectatum : chercher à atteindre, chercher à s'emparer de  
 aliquanto + *comparatif* : passablement, notablement, un peu  
 arenosus , a, um : sableux, sablonneux  
 attingo , is, attingere , attigi , attactum : toucher à; atteindre;  
 aufugio , is, aufugere, aufugi : s'enfuir  
 avide *adv.* : avidement  
 avius , a, um : loin des routes, inaccessible , impraticables ;  
 brevitatis *f* : la brièveté ; la petite étendue, la petitesse ;  
 buxeus , a, um : **1** de buis (*bois très dur*) ; **2** de la couleur du buis, jaune  
 cernuo , as, cernuare : tomber la tête la première, faire la culbute  
 comitor , aris, comitari , comitatus sum : + *acc.* : accompagner  
 comneo , as, comneare : aller d'un endroit à un autre, passer, circuler, se rendre (*ex + abl*)  
 d'un endroit (*ad + acc*) à  
 complico , as, are, complicui , complicitum : plier, replier  
 contego , is, ere, contexi , contectum : couvrir (*pour protéger, ou cacher*) ; dissimuler ;  
 cumulo , as, cumulare , avi , cumulatum : mettre un comble à ;  
 defleo , es, deflere , deflevi , defletum : pleurer abondamment, pleurer (*qqn, qqch, aliquem, aliquid*),  
 dehisco , is, dehisce , dehiscevi / dehiscei : s'entrouvrir, se fendre  
 demeo , as, demeare : aller vers le bas, descendre (*de + meo*)  
 deorsum *adv.* : (*avec ou sans mvt*) : en bas, vers le bas ; de haut en bas, en descendant  
 detrunco , as, detruncare, avi , detruncatum : abattre (*un arbre*), élaguer ; retrancher ;  
 devoro , as, devorare , avi, devoratum : avaler, absorber, manger entièrement, dévorer ;  
 essito / esito , as, essitare , avi , essitatum : manger manger souvent, ne pas arrêter de manger  
 exanimo , as, exanimare , avi , exanimatum : **1** vider d'air ; **2** faire perdre le souffle à ; ; // *au passif* : mourir  
 eximie *adv.* : extrêmement  
 expleo , es, explere , explevi , expletum : **1** remplir complètement ; **2** assouvir, satisfaire ;  
 frustum. , i *n* : le morceau ; / *diminutif* : frustulum , i *n* : le petit morceau, la petite bouchée ;

Furia , ae *f* : la Furie ; *les Furies sont des démons du monde infernal dans les croyances romaines primitives, très rapidement assimilées aux Erinyes grecques, violentes divinités de la vengeance et du châtement des crimes.*

imaginor , aris, imaginarei , imaginatus sum : se représenter ;

impatenter *adv.* : de façon irrépressible, irrésistible

indidem : provenant du même lieu ; (indidem = inde + idem) ;

inhaereo , es, inhaerere , inhaesi , inhaesum : rester attaché, adhérer, se coincer ;

intentus , a, um : violent, intense (*comp.* intentior )

labia , ae *f* : la lèvre

lacteus ,a, um : de lait ; laiteux ; blanc *ou* doux comme le lait ;

latex , laticis *m* : liquide ; eau ;

macies , maciei *f* : la maigreur

margo. , marginis *f* : bordure, bord

necdum. , *adv.* : et ... ne ... pas encore, et pas encore

noxa. , ae *f* : faute, délit, crime ;

opperior , iris, opperiri, oppertus sum : attendre

pallor , oris , *m* : pâleur

pator , patoris *m* : l'ouverture

perimo / peremo , is, ere, peremi, peremptum : détruire, effacer, anéantir ;

planus. , a, um : plat, dégagé; uni, facile ; (*comp.* planior )

remeo , as, are : aller en sens inverse, revenir, remonter (*re + meo*)

ros. , roris. , *m* : l'eau (*qui coule*) ; le liquide ;

sempiternus , a, um : qui dure toujours, éternel, perpétuel

sitio , is, sitire, sitivi : avoir soif, être altéré

solitudo , solitudinis *f* : solitude, désert ; lieu désert ;

sursum. *adv.* : (*avec ou sans mv̄t*) : en haut ; en montant ; de bas en haut ;

vicinia , ae *f* : le voisinage ; le quartier ;

vitalis , is, e : **1** vital ; **2** de vivant ;

vitrum , i *n* : le verre

### **Comparaison de traductions :**

***Quis enim de duobus comitum alterum sine alterius noxa peremptum crederet?***

*Traduction Nisard, 1880*

Deux hommes cheminent ensemble; l'un d'eux meurt assassiné : le moyen de croire à l'innocence de l'autre ?

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

A qui faire croire, en effet, que de deux compagnons l'un eût péri sans que l'autre y fût pour rien ?

*(...) haud ita longe radices platani, lenis fluvius, in speciem placidae paludis, ignavus ibat, argento vel vitro aemulus in colorem.* <sup>8</sup> "En", inquam, "explere latice fontis lacteo".

*Traduction Nisard, 1880*

À deux pas du platane coulait une rivière; une belle nappe d'eau, paisible à l'œil comme un lac, brillante comme l'argent, limpide comme le verre. Vois cette onde, lui dis-je, c'est aussi appétissant que du lait : qui t'empêche de t'en régaler ?

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

(...) non loin des racines du platane, semblable à un étang paisible, coulait paresseusement une rivière au cours lent, dont les tons imitaient soit l'argent, soit le verre. « Eh bien ! », lui dis-je, « bois à ta soif de l'eau laiteuse de cette source. »